

توصيف مقرر المشروع (٤٩٩ عبر)

المؤسسة، الكلية/القسم	كلية اللغات والترجمة / قسم اللغات الآسيوية والترجمة
أ . تحديد المقرر ومعلومات عامة	
١ - اسم المقرر ورمزه	المشروع (٤٩٩ عبر)
٢ - الساعات المعتمدة	٤ ساعات
٣ - البرنامج أو البرامج التي تقدم المقرر	برنامج اللغة العبرية
٤ - اسم عضو هيئة التدريس	-
٥ - المستوى/السنة الدراسية التي يقدم فيها المقرر	العاشر
٦ - متطلبات هذا المقرر	مقررات الترجمة
٧ - المتطلبات المصاحبة للمقرر	
٨ - موقع تدريس المقرر إذا لم يكن ذلك بمباني الجامعة	القاعات التدريسية بمبنى الكلية

ب . الأهداف	
١. ملخص بالخصيلة التعليمية الرئيسية	- يهدف المقرر إلى تطوير وتقييم قدرات الطالب على الترجمة وذلك بتكليفه بترجمة مواد من العربية إلى اللغة العبرية وبالعكس. - ويرمي التقييم إلى التعرف على مدى استفادة الطالب من التدريبات العملية والدراسات النظرية للترجمة في المقررات السابقة.
خطط تطوير المقرر	- تطوير الملكات الذاتية للطلاب بالاعتماد على التحصيل الذاتي ومتابعة المستجدات من خلال الشبكة العنكبوتية والفضائيات التركية. - الاستخدام المكثف لتكنولوجيا المعلومات. - التغيير الدائم في الكتب التي سيكلف الطلاب بترجمتها. - استخدام مواقع الانترنت للحصول على مزيد من المعلومات. - استخدام المراجع الالكترونية.

ج. وصف المقرر			
ساعات الاتصال		عدد الأسابيع	الموضوع
مستمرة		مستمرة	تخصص ساعات لمراجعة الترجمات ومناقشة الطلاب فيما ترجموه وكيفية معالجة الصعوبات التي يواجهونها، ولفت أنظارهم للأخطاء التي وقعوا فيها
آخر: ---		عملي، ميداني: لا يوجد	ساعات دراسية = ساعة
			الحاضرات = ساعة
			٢. مكونات المقرر
			٣ - الساعات الخاصة أو الساعات التعليمية الإضافية
			٨ ساعات أسبوعياً.
			٤. تطوير الحصيلة التعليمية في مجالات التعلم
			- يعكس المشروع قدرات الطالب على التحليل و الترجمة على كافة المستويات: الدلالية والأسلوبية واللغوية بشكل عام؛ لأنه يتميز عما سبقه من المقررات بحجمه الكبير، وموضوعه الواحد .
			- يعكس المشروع في المقام الأول الأداء الترجمي للطالب.
			أ. المعرفة
			١. المعرفة التي سيتم اكتسابها
			ينبغي على الطالب بعد الانتهاء من دراسة هذا المقرر أن يكون قادراً على :-
			- التعامل مع الكتب والدوريات والمكاتبات والتقارير والوثائق التي سوف يتعامل معها الطالب عقب التخرج.
			- الترجمة من العبرية إلى العربية وبالعكس في مجالات معرفية مختلفة.
			- تدريب الطالب على ترجمة الكتب والمراجع الكبيرة.
			- زيادة خبرة الطالب في مجال الترجمة ودعمها قبيل انخراطه في سوق العمل
			- تحسين أسلوب الطالب في الترجمة.
			- تدريب الطالب على تنسيق الترجمات ذات الحجم الكبير وتبويبها.
			- الوصول بالطالب إلى أعلى درجة ممكنة من الكفاءة والمهارة.
			٢. استراتيجيات التدريس
			- المناقشة في قاعة الدرس.

<p>- المشاركة في قاعة الدرس. - اختبار نهائي.</p>	<p>٣. طرق التقييم</p>
<p>ب. المهارات المعرفية</p>	
<p>- أن يكون الطالب قادراً على فهم التراكيب والمصطلحات وترجمتها من العربية إلى العبرية والعكس. - أن يكون الطالب قادراً على إدراك العلاقات اللغوية بين أجزاء الجملة العبرية المركبة الطويلة التي قد تستغرق صفحة كاملة، ويحار الطالب في فهم أجزائها، والربط بين عناصرها. - أن يكون الطالب قادراً على عدم الوقوع في مزلق الكلمات العربية التي تغيرت دلالتها بعد انتقالها إلى العبرية، وتشكل عقبة أمام المترجمين إذا لم يفتنوا إليها. - أن يكون الطالب قادراً على فهم روح النص العبري، وترجمة معناه دون خيانة النص ولفظه.</p>	<p>١. المهارات المعرفية التي سيتم تطويرها</p>
<p>- تهدف المحاضرات إلى إكساب الطالب القدرة على ترجمة ما يسند إليه من مادة علمية تتعلق بمقرر المشروع. - يهدف النقاش في قاعة الدرس إلى إكساب الطالب القدرة على التفكير على نحو مستقل والمشاركة في المجموعات البحثية. - عقد لقاءات فردية مع الطلاب بغرض تشجيعهم على مناقشة أوراقهم البحثية .</p>	<p>٢. استراتيجيات التدريس</p>
<p>- المشاركة في الفصل. - الأوراق البحثية. - الاختبارات الفصلية والنهائية. - الواجبات المنزلية.</p>	<p>٣. طرق التقييم</p>
<p>ج. مهارات التواصل مع الأشخاص والمسئولية</p>	
<p>- المشاركة في المناقشات التي تتم داخل القاعات الدراسية، وحثهم على التفكير بشكل نقدي. - يمكن للطلاب التصرف على نحو مسئول وأخلاقي عند تنفيذهم للمشاريع كأفراد ومجموعات. - يجب أن يتحلى الطلاب بالمهارات الضرورية، والتواصل والاستماع والحوار، وأن يعملوا على تقييم أوجه القوة والضعف الخاصة بروح الفريق.</p>	<p>١. المهارات التي سيتم تطويرها</p>
<p>- تساعد المحاضرات على توعية الطلاب بأهمية الوقت في إدارة المحاضرة. .</p>	<p>٢. استراتيجيات التدريس</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- إجراء مناقشات مع الطلاب فيما يتعلق بالسلوك الأخلاقي في إجراء البحث.</li> <li>- طلب المشورة فيما يتعلق بمشروع البحث .</li> <li>- الواجبات المنزلية .</li> </ul>
٣. طرق التقييم	<ul style="list-style-type: none"> <li>- تعبر مشاركة الطلاب الفعالة في قاعة الدرس عن قدرتهم على متابعة ما شرح في الدرس.</li> <li>- تعبر الأوراق البحثية التي يقدمها الطلاب عن قدرتهم على تحقيق كل ما يطلب منهم واحترام المواعيد المحددة.</li> <li>- يعد أداء الطلاب في الاختبارات الفصلية والنهائية دليلا على قدرتهم على استيعاب المعلومات.</li> <li>- تقييم أستاذ المقرر لأداء الطلاب ومدى جدبتهم خلال ساعات الإشراف.</li> </ul>
د. المهارات المتعلقة بالتواصل وتقنية المعلومات والأرقام	
١. المهارات التي سيتم تطويرها	<ul style="list-style-type: none"> <li>- استخدام المعاجم الالكترونية.</li> <li>- استخدام الحاسب الآلي محمول.</li> </ul>
٢. استراتيجيات التدريس	<ul style="list-style-type: none"> <li>- تشجيع الطلاب على استخدام مواقع الانترنت.</li> <li>- تشجيع الطلاب على طلب العون من المتخصصين في مجال استخدام الحاسب الآلي المحمول.</li> </ul>
٣. طرق التقييم	<ul style="list-style-type: none"> <li>- تخصيص درجات لاستخدام الطلاب لمعلومات من الانترنت.</li> <li>- تعريف الطلاب بالدرجات المخصصة لاستخدام الانترنت.</li> </ul>
هـ. المهارات الحركية النفسية	
١. المهارات التي سيتم تطويرها	-
٢. استراتيجيات التدريس	-
٣. طرق التقييم	-

الرقم المسلسل	مهمة التقييم (نص، اختبار شهري، اختبار فهمي)	الأسبوع المحدد	نسبة التقييم
٦. جدول تقييم الأعمال	٢٠ درجة على أسلوب الطالب في الترجمة، ودقته وأمانته العلمية.	٢٠ درجة على مناقشات الطالب خلال محاضرات	٤٠%

	المراجعة.		
	ممتدة	المشاركة	
	وفقاً للتقويم الجامعي	الاختبار نهائي	

و. دعم الطلاب	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• دعم الطلاب وتحفيزهم، وتحديد مواعيد لهم في الساعات المكتبية وتوجيههم للاستفادة من أعضاء هيئة التدريس. والاطلاع على أفكار الطلاب العلمية والعمل على توجيههم الاتجاه العلمي السليم.</li> </ul>	<p>١. وجود أعضاء هيئة التدريس بغرض تقديم الاستشارات والإرشاد</p>

ز. المصادر التعليمية	
<p>١. النصوص المطلوبة</p> <p>الكتاب المخصص للترجمة.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• الكتب المطبوعة حديثاً في مجالات العلوم الطبيعية والتقنية والترجمة واللغويات.</li> <li>• إذا كان اتجاه الترجمة من اللغة العربية فيكون الكتاب في مجالات التراث والثقافة العربية.</li> </ul>	<p>٢. المراجع الأساسية</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• المعاجم العبرية العربية ، ومعاجم المصطلحات في مجال الترجمة.</li> </ul>	<p>٣. الكتب التي ينصح بقراءتها والمواد المرجعية</p>
	<p>٤. المواد الإلكترونية</p>
	<p>٥. المواد الأخرى</p>

ك. التسهيلات والمستلزمات المطلوبة	
القاعات الدراسية بالكلية .	١. المكان
توفير الحاسوب ليتمكن الطلاب من الاستعانة به في الترجمة.	٢. مصادر الحاسب الآلي
لا يوجد	٣. المصادر الأخرى

ل. مراحل تقييم وتطوير المقرر	
<p>١. استراتيجيات الحصول على تغذية استرجاعية من الطلاب حول جودة</p> <p>- تقييم في منتصف الفصل الدراسي بغرض الارتقاء بوعي أستاذ المقرر في كل ما يتعلق بنقاط الضعف والقوة في قاعة الدرس</p> <p>- قيام الطلاب في نهاية الفصل الدراسي بعملية التقييم ( وعلى القسم جمع آراء</p>	

الطلاب	التدريس
<ul style="list-style-type: none"> <li>- التعرف على آراء الطلاب وأستاذ المقرر بشأن آليات التطوير ، وما شاب العملية التدريسية من أخطاء</li> <li>- تكوين مجموعة تختص بعملية التشخيص يقوم أساتذة المقرر خلالها بتبادل الفصول وجمع المعلومات من بعضهم البعض ، ويشارك الطلاب في عملية التقييم على ضوء نقاط بعينها يقوم القسم بتحديددها.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- التقييم المستمر لمعرفة مدى قدرة أعضاء الكلية على العمل مع زملائهم</li> <li>- قيام مشرفين بإبداء ملاحظاتهم على قاعات الدرس.</li> </ul>	<p>٢. الاستراتيجيات الأخرى المتعلقة بتقييم التدريس</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- دورات تدريبية.</li> <li>- تنظيم ورش عمل لتسهيل تبادل الخبرات في أوساط أعضاء الكلية.</li> <li>- عقد لقاءات منتظمة يتم خلالها مناقشة المشكلات ، وطرح الحلول.</li> <li>- تشجيع أعضاء هيئة التدريس على حضور المؤتمرات الهادفة إلى تطوير الأداء.</li> <li>- تحديث المعطيات على أن تكون مصحوبة بنظرية تربوية.</li> <li>- وضع أهداف الغرض منها التعرف على مدى التفوق في بداية كل فصل دراسي.</li> </ul>	<p>٣. مراحل تطوير التدريس</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- مراجعة عينة من أوراق الإجابة على الامتحانات من قبل عضو هيئة تدريس أو عضو هيئة تدريس زائر.</li> <li>- التنسيق مع مؤسسة أخرى على أن يشمل التنسيق وضع عينة من الأسئلة تتم مقارنة أجابتها بين المؤسستين.</li> <li>- يمكن للطلاب الذين يرون أنهم لم ينالوا الدرجة المستحقة أن تراجع إجاباتهم من قبل مصحح آخر..</li> </ul>	<p>٤. مراحل التحقق من مستويات إنجاز الطلاب</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- مقارنة المقررات مع الجامعات الأخرى بما فيها تلك المتوفرة على الشبكة الدولية للمعلومات.</li> <li>- عقد لقاءات نصف سنوية لمناقشة سبل التطوير.</li> <li>- تشكيل لجنة لفحص المقررات تتولى مهمة تقديم مقترحات التطوير.</li> </ul>	<p>٥. وضع خطة عمل لتحسين الأداء</p>